

## 英汉翻译“丑小鸭”现象解析

郭飞

(上海海洋大学 外国语学院,上海 200433)

**摘要:**语言是思维的一种外壳形式,是表达思维的符号系统。汉语以质定文,以情做经,以辞为纬,形、声、情三结合,声情并茂,五情发而成辞章;英语也是一种思维符号,它同样应用语音修辞、语义修辞等修辞手法。然而,汉语有两个缺点,一是“话不够用”,二是“语法的不精密”,致使翻译“必有失”。据此,我们也不得不承认英汉翻译中的“失”现象,笔者分别从英语与汉语词形、构成、表意特征、文化载体四个方面探讨翻译中“失”之原因。

**关键词:**翻译;英语修辞;汉语语言

**中图分类号:**H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1000-579(2010)04-0137-03

### The “Ugly Duckling” Phenomenon in English – Chinese Translation

GUO Fei

(School of Foreign Languages, Shanghai Ocean University, Shanghai 200433, China)

**Abstract:** Each aspect of language——sound, structure, meanings of words and more complex expressions——is narrowly restricted by the properties of the initial state; these same restrictions underlie and account for the extraordinary richness and flexibility of the systems that emerge. The most elementary properties, and the apparently unique features in both Chinese and English in fundamental respects, therefore, lead to the “loss” of language translation. This paper is to compare and contrast different internal properties of Chinese and English, and to analyze some reasons for “ugly duckling” phenomenon in translation from perspectives of morphology, language units, semantic features, and culture media.

**Key words:** translation; English rhetoric; Chinese language

语言是思维的一种外壳形式,是表达思维的符号系统。写作则是用书面表达思想的行为,它接受思维的指令,为思维服务。修辞在写作中有相当重要的作用。我国古代学者沈约曰:“甫乃以情纬文,以文被质。”<sup>[1]</sup>著名修辞学家刘勰曾曰:“木体实而花萼振,文附质也。……故立文之道,其理有三:一曰形文,五色(青、黄、赤、白、黑,指文章的藻饰)是也;二曰声文,五音(指声律节奏)是也;三曰情文,五性(喜、怒、哀、乐、怨)是也。五色杂而成黼黻,五音比而成韵夏,五情发而为辞章,神理之数也。故情者文之经,辞者理之纬;经正而后纬成,理定而后辞畅;此立文之本源也。”<sup>[2]</sup>刘勰的立文之道是以质定文,以情做经,以辞为纬,形、声、情三结合,声情并茂,五情发而成辞章,形象地揭示了语言形式、写作内容、修辞、思想感情之间的有机联系。

英语,作为一种思维符号,同样应用各种修辞手法。英语修辞手法十分丰富,从语音修辞的拟声、头韵、半谐音、辅韵、谐缀格、押韵,到语义修辞的明喻、暗喻、借喻、双关、拟人、委婉、夸张、隽语,再到结构修辞的平行、对照、反复、省略、倒装等,写作中修辞的运用极为重要。<sup>[3-4]</sup>

鲁迅先生在《关于翻译的通信》一文中曾指出汉语的两个缺点,一是“话不够用”;二是“语法的不精密”。所谓“话不够用”,也许是鲁迅先生在其翻译实践中所悟及的,因“不够用”,故在翻译时则“必有失”。笔者把英汉翻译中的“失”现象称为“丑小鸭”现象,国内外学者如 Newmark,<sup>[5]</sup>姜秋霞,<sup>[6]</sup>(p10-14)张佩瑶<sup>[7]</sup>(p3-9)等从不同的理论视角分析、评论

收稿日期:2010-06-18

作者简介:郭飞(1975-),女,辽宁沈阳人,硕士,上海海洋大学外国语学院副教授。研究方向为语言学。

其因,笔者从词形、构成、表意特征、文化载体四个方面解析翻译中“失”之原因。

## 一、汉语的词形不像英语那样可以变化

现代汉语虽与英语相似,采用合成法来扩充词汇,汉语的字、词与字、词之间拼联的组合力极强。以“生”为例,它可以构成“生存、生命、生态、生手、人生……”150余个词,但与英语的词缀所含的强大再生力相比,又略显逊色。《英汉技术词典》可见,由 semi- 构成的新词达 230 个,由 auto- 构成的新词达 260 个,由 micro- 构成的新词在 300 以上。有人说,英语可以通过词缀随时随地造出新词。此言并不为过。例如:

[例 1] The disaster of deinstitutionalization is part of this. (US News & World Report, Feb. 3. 1995)

例 1 中的“deinstitutionalization”的由来是: institute → institution → institutional → institutionalize → institutionalization → deinstitutionalization。经过如此变化,“deinstitutionalization”仍是一个单词,而其汉译已增至 11 个字:让住院的精神病患者出院。虽然例 1 中只有 8 个词,但其汉译不得超过 30 个字。参译:让住院的精神病患者出院而增加无家可归的人所酿成的灾难性后果就是一例。

[例 2] When the first Boeing 747 rolled off production line on September 30, 1968, it was immediately nicknamed the jumbo and raised fears that its enormous size would overwhelm airports, overload passenger terminals and baggage facilities, overrun customs and immigration units, and overstress taxiways and runways.

参译:1968年9月30日第一架波音747飞机装配下线,就随即被称为“巨无霸”,引起了人们种种担忧,庞大的机身会使机场不堪承受,候机楼人满为患,处理行李的设施将超负荷运转,海关与移民办事机构应接不暇,滑行道和跑道不堪重负。原文连用四个前缀,均为 over 的派生词,一气呵成,描述了波音747飞机带来的担忧,译文已将 overwhelm, overload, overrun, overstress 四词做了“四字格”处理,但 over 一词的“压人”气势仍有所失。

## 二、汉语的词是由字(characters)构成的

英语的词是由字母(alphabet)构成的。英语中的若干文字游戏是基于字母之上,那么“巧译”也“难于无米之炊”。例如:

[例 3] Able was I ere I saw Elba!

参译:在看到俄尔巴岛之前我还没有倒!这是英国人嘲讽不可一世的拿破仑战败后在俄尔巴岛上的一句名言。需注意的是,此句不管顺读,还是倒读,其字母顺序都一样。这颇与汉语回文相似,如南朝诗人王融的诗句:池莲照晓月,幔锦拂朝风。倒读:风朝拂锦幔,月晓照莲池。意境与顺读相近。

[例 4] ...the rac—an animal much like a bull in size, strength and temperament. In the Asu tribe, it is almost a social obligation to own at least one if no more racs. Anyone not possessing at least one is held in low esteem by the community because he is too poor to maintain one of these beasts properly. Some members of the tribe, to display their wealth and social prestige, even own herds of racs. (The Sacred ‘Rac’, Focusing on Global Poverty and Development, Jayne C. Millar, Washington, D. C.: Overseas Development Council, 1974)

作者令人叫绝地运用了回文(palindrome)修辞方法。文中公牛似的怪兽 rac 倒过来拼则是 car,而那个称为 Asu 的部落倒拼则是 USA,文章含蓄而又辛辣地抨击美国“车满为患”的现实。文中的回文修辞手法所蕴涵的内容却很难译出。例如:

[例 5a] If you wish to succeed, you must mind your p's and q's.

[例 5b] He has given a more or less accurate statement of the facts, though I hope he will not mind if I dot his i's for him.

例 5a 中的字母 p 和 q 外形相似,在字母表中又彼此紧挨,学生或排版工人都需特别留神这两个字母的区别,句中“mind your p's and q's”系一成语,意即“言行需谨慎”。参译:如果你想获得成功,你就必须小心行事。例 5b 中的“dot his i's”亦源于字母 i 的结构, i 必须有一点其书写方算正确,意即“一丝不苟,细节上的补充”。参译:他对事实已作了比较准确的陈述,如果他不介意的话,我还希望作一些细节上的补充。但原文中字母 p、q、i 在译文中则尽失其“形”。

## 三、汉语具有意美、音美、形美三大优点

鲁迅在《汉文学史纲要》第一篇《自文学至文章》中说:“汉语具有意美、音美、形美三大优点。”然而,英语与汉语相比,前者为音拼文字,而后者为表意文字。英语所具有的“音美”显然有别于汉语。汉语一个字代表一个音节,双声、叠韵就是其中的两种审美特征。例如:

[例 6] 疏影横斜水清浅,暗香浮动月黄昏。(林逋《山园小梅》)

[例 7] 草树知春不久归,百般红紫斗芳菲。(韩愈《晚春》)

[例 8] 冰簟银床梦不成,

碧天如水夜运轻。

雁声远过潇湘去，  
十二楼中月自明。(温庭筠《瑶瑟怨》)

英语中的头韵 (alliteration) 与辅韵 (consonance) 近于汉语的双声、叠韵，因其音拼之便，英语的头韵 (alliteration) 及辅韵 (consonance) 作为一个重要的语音修辞格广见于广告、期刊上。例如：

[例9] After the Boom  
Everything Is Gloom  
一别繁荣  
一片愁容

例9中的 boom 与 gloom 押韵译出。则下面的句子汉译也只得望之兴叹。例如：

[例10] To many parents, the three Gs—gays, guns and gangs—have replaced the three Rs—read, 'rite, 'rithmetics—as benchmarks of school life. (US News & World Report, Jan. 2, 1995)

例10中三个 G—gays, guns, gangs; 三个 R—read, 'rite, 'rithmetics 分别是押头韵的词，但译者也只能取其“义”，而无法传其“音”。参译：对于许多父母来说，同性恋、枪支、团伙这三个词已经代替了读、写、算作为学校的基准尺度。

[例11] As many as 15,000 doctors now rely on cosmetic surgery for a fair chunk of their income—and they are allowed to advertise aggressively. (The Economist, Jan. 11, 1994)

例11中的 are, allowed, advertise, aggressively 押头韵。参译：目前多达一万五千名医生依靠整容手术赚取相当丰厚的收入，而且还被允许大肆作广告。

[例12] Hair loss can be triggered by drugs, disease and diet. (Reader's Digest, Dec. 1995)

例12中的 drugs, disease, diet 押头韵。参译：脱发可能由药物、疾病和食物所引起。

#### 四、语言是文化的负载体

语言与文化常常水乳交融，英汉的不同文化背景也使得翻译有所“失”。例如：

[例13] During the war he was sent on dangerous secret missions abroad. Very exciting! He was a sort of James Bond.

James Bond 系英国作家 Ian Fleming 所著系列间谍小说中主人公，代号 007。现常用来指大胆干练、敢于冒险的谍报人员。参译：在战争中，他被派往国外担任一项危险的秘密使命。太令人兴奋了！他是位出色的谍报人员。译文中却不得不失去了 James Bond 的形象。

[例14] Japanese dash to US to say 'I do'.

“I do”是在西方宗教仪式的婚礼上新郎和新娘答话“我愿意”。在此处是指日本的情侣，追求浪漫到美国教堂去举办婚礼。参译：日本情侣求浪漫 喜事拥到美国办。尽管译文已表达出举办婚礼的涵义，但仍然不得不承认失去了新人在教堂中执手相诺的甜美形象。

因此，从英语的构词特点、修辞特点及文化背景上分析，作为人类思维直接对象的语言，人类社会最重要的交际工具，不得不打上不同民族和不同社会群体的思维习惯、表达方式的烙印。翻译中的科学，语言的形、音、意与绘画、音乐中的形、音科学并不相同，我们无法把翻译与介绍绘画、音乐完全类比。其根本原因在于两者所使用的媒介不同。钱钟书先生早就指出：“我们该辨清，假使绘画的媒介 (medium) 是颜色线段，音乐的媒介是音调，那末诗文的媒介不就是文字，是文字和文字的意义；假使我们把文字本身作为文学的媒介，不顾思想意义，那末一首诗从字形上看来，只是不知所云的墨迹，从字音上听来，只是不成腔调的声浪。”正如 Eugene Nido 在其翻译理论 Functional Equivalence 中所述的语言翻译的两种境界“最小的功能对等” (a minimal functional equivalence) 和“最大的功能对等” (a maximal functional equivalence)，翻译只可最大限度的接近“最大的功能对等”，并非所有的翻译均可达到“最大的功能对等”。<sup>[8-9]</sup> 翻译必有所“失”，必有所“变”。因此，译者在一定程度上，承载着将“丑小鸭”转化成“白天鹅”的责任。

#### 参考文献：

- [1] 沈 约. 谢灵运传论·古代汉语[M]. 上海: 中华书局, 1963.
- [2] 刘 娜. 文心雕龙·情采·文心雕龙译注[M]. 济南: 齐鲁书社, 1995.
- [3] 冯庆华. 实用翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [4] 毛荣贵. 英译汉技巧新编[M]. 北京: 外文出版社, 2003.
- [5] Newmark, P. Approaches to Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [6] 姜秋霞, 杨平. 翻译研究理论方法的哲学范式[J]. 中国翻译, 2004, (6).
- [7] 张佩瑶. 对中国译学理论建设的几点建议[J]. 中国翻译, 2004, (5).
- [8] Nida, E. A. Toward a Science of Translating[M]. Leiden; E. J. Brill, 1964.
- [9] Nida, E. A. & C. R. Taber. The Theory and Practice of Translation[M]. Leiden; E. J. Brill, 1969.

(责任编辑: 舒 娜)

# 英汉翻译“丑小鸭”现象解析

作者: [郭飞, GUO Fei](#)  
作者单位: [上海海洋大学, 外国语学院, 上海, 200433](#)  
刊名: [江西师范大学学报 \(哲学社会科学版\)](#)  
英文刊名: [JOURNAL OF JIANGXI NORMAL UNIVERSITY \(PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)  
年, 卷(期): 2010, 43 (4)

## 参考文献(9条)

1. [沈约 谢灵运传论@古代汉语](#) 1963
2. [刘勰 文心雕龙@情采@文心雕龙译注](#) 1995
3. [冯庆华 实用翻译教程](#) 2002
4. [毛荣贵 英译汉技巧新编](#) 2003
5. [Newmark P Approaches to Translation](#) 2001
6. [姜秋霞;杨平 翻译研究理论方法的哲学范式\[期刊论文\]-中国翻译](#) 2004(06)
7. [张佩瑶 对中国译学理论建设的几点建议\[期刊论文\]-中国翻译](#) 2004(05)
8. [Nida, E. A Toward a Science of Translating](#) 1964
9. [Nida, E. A; C. R. Taber The Theory and Practice of Translation](#) 1969

## 本文读者也读过(9条)

1. [张宏 章宜华, ZHANG Hong, ZHANG Yi-hua 英语学习词典中概念外壳名词从句信息处理的对比研究\[期刊论文\]-外语研究2007\(1\)](#)
2. [卫丽萍 Lukasiewicz区间值逻辑的广义重言式及其真度理论\[学位论文\]2009](#)
3. [周霞, ZHOU Xia 汉语广告翻译中运用修辞求等效\[期刊论文\]-成都大学学报 \(教育科学版\) 2007, 21 \(2\)](#)
4. [徐爱平 对蔡焕杰“思考”的思考\[期刊论文\]-中学语文教学2007\(4\)](#)
5. [郭飞, GUO Fei 英语教学中思维能力的培养模式及其对教师的要求\[期刊论文\]-黄山学院学报2007, 9\(1\)](#)
6. [郭飞 从《月下独酌》看诗歌翻译中宗教信仰意识的亏损\[期刊论文\]-新西部 \(下半月\) 2009\(2\)](#)
7. [夏中华 汉语修辞在对外汉语教学中的文化传播功能\[会议论文\]-2010](#)
8. [张梅岗, ZHANG Mei-gang 译学的功能视角\[期刊论文\]-长沙大学学报2007, 21\(4\)](#)
9. [耿晓, Geng Xiao 汉语修辞句的翻译方法\[期刊论文\]-山东外语教学2005\(4\)](#)

本文链接: [http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical\\_jxsfdxxb-zxshkxb201004023.aspx](http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_jxsfdxxb-zxshkxb201004023.aspx)